



Evropski pokret  
Srbija



GRUPA 484



*This glossary contains the main terms that the organizers of the conference felt required clarification. Terms used are not authorized and the only purpose of the glossary is to be used as rough guideless for the conference "Social entrepreneurship - the possibilities and prospects", Belgrade, April 26<sup>th</sup> 2010.*

*Ovaj pojmovnik sadrži osnovne pojmove za koje su organizatori konferencije smatrali da ih je potrebno dodatno razjasniti. Ovaj prevod je neautorizovan i svrha mu je isključivo da služi kao vodič za konferenciju „Socijalno preduzetništvo – mogućnosti i perspektive”, Beograd, 26. April 2010.*

### **Added value**

The distinctive or specialist contribution made by carrying out activities. For example social enterprises can add value to the delivery of public services in terms of their capacity to innovate or their closeness to the needs of their clients or the communities in which they operate.

### **Asset lock**

Under the asset lock provisions, assets and profits must be permanently retained within the community interest company (CIC), and used solely for community benefit, or transferred to another organisation which itself has an asset lock, such as a charity, or to another CIC.

### **Community benefit clauses**

Clauses that can be included in the procurement process that allow social and environmental considerations to be included in the contract specification and used in the selection and award procedures. Community benefit clauses should be supported by strategic documents such as Community Plans.

### **Dodata vrednost**

Poseban ili specijalan doprinos koji je rezultat izvođenja neke aktivnosti. Na primer, socijalna preduzeća mogu dodati vrednost kvalitetu javnih usluga ili boljem zadovoljavanju potreba svoje korisničke grupe budući da su dobro upoznata sa problemima svojih korisnika. Takođe, obavljajući svoju primarnu funkciju, socijalna preduzeća mogu uticati na povećanje socijalne kohezije u društvu (što je takođe dodata vrednost).

### **Asset Lock**

Asset Lock ili zabrana transfera svojine je opšti termin koji se odnosi ne sve finansijske odredbe koje osiguravaju da se svojina kompanija usmerenih interesu zajednice (uključujući i profit koji proizlazi iz njenih aktivnosti) koristi isključivo za dobrobit zajednice.

### **Klauzule od društvenog značaja**

Klauzule koje mogu biti uključene u postupak javnih nabavki ili tendera, a koje daju prednost socijalno i ekološki odgovornim kompanijama ili pak socijalnim preduzećima. Ove klauzule se primenjuju u procesu selekcije i odabira najpovoljnije ponude. Klauzule od društvenog značaja su vrlo često podržane i strateškim dokumentima o razvoju zajednice, a najčešće se primenjuju u procedurama lokalnih samouprava.





Evropski pokret  
Srbija



### Community development finance initiatives (CDFI)

CDFIs are the vehicles that deliver community development finance. The UK Social Investment Forum describes CDFIs as “financial service providers whose mission specifically requires them to achieve social objectives”.

### Community interest company (CIC)

The community interest company (CIC) is a new type of company. It has been designed for social enterprises that want to use their profits and assets for the public good. Although CICs will be easy to establish they will have to prove that they are working for the benefit of the community they serve. CICs will report to an independent regulator on how they are delivering for the community and how they are involving stakeholders in their activities. The asset lock and reporting on community benefit should make CICs an ideal vehicle for organisations looking to move into the public service delivery market.

### Corporate social responsibility

The Government sees CSR as the business contribution to our sustainable development goals. Essentially it is about how business takes account of its economic, social and environmental impacts in the way it operates – maximising the benefits and minimising the downsides.

### Inicijative za finansiranje razvoja zajednice

Inicijative za finansiranje razvoja zajednice su sredstva za finansijski razvoj zajednice. Socijalno investicioni forum Ujedinjenog Kraljevstva opisuje ove inicijative kao “provajdere finansijskih usluga čija misija specifično zahteva ispunjenje društvenih ciljeva”.

### Kompanija usmerena interesu zajednice

Kompanija usmerena interesu zajednice je novi tip kompanije. Stvorena je radi socijalnih preduzeća koja žele da koriste njihove resurse i profit zarad ostvarivanja javnog dobra. Iako je veoma lako osnovati kompaniju usmerenu interesu zajednice, one ipak moraju dokazati da rade u korist zajednice u kojoj deluju. Kompanija usmerena interesu zajednice u obavezi je da podnosi izveštaj nezavisnom regulatornom telu o svom doprinosu zajednici i načinu uključivanja interesnih grupa u njihove aktivnosti. *Asset lock* (zabrana transfera svojine) i izveštavanje o doprinosu zajednici omogućava da ova vrsta kompanije bude idealno sredstvo za organizacije koje žele da se pomaknu ka tržištu pružanja javnih usluga.

### Korporativna društvena odgovornost

Vlade posmatraju korporativnu društvenu odgovornost kao doprinos poslovnog sektora postizanju ciljeva održivog razvoja. Suštinski radi se o načinu na koji poslovni sektor uzima u obzir svoj ekonomski, socijalni i ekološki uticaj prilikom svog delovanja – maksimalizovanje profita i minimalizovanje loših posledica.





## Ethical purchasing

This is the onus on the public sector to carry out its activities in an ethical manner. This means that all activities should be based on the principle of upholding (directly or indirectly) basic human rights or ensuring the least negative impact on the environment. It is leading the public sector to consider the location of suppliers, the ways in which goods and services are made, the terms and conditions offered by suppliers to their staff. Public sector purchasers and commissioners are increasingly considering the ethical (particularly environmental) issues associated with buying goods and services. Good practice is leading to procurement processes being reviewed to ensure that obtaining goods and services is not associated with the undermining of human rights, unfair trade, undue pollution, unfair or corrupt business practices and environmental degradation.

## Equalities

Equality in its wider sense, encompasses gender, race, disability, sexual orientation and also individuals and groups facing discrimination on the grounds of age, language or social origin, or of other personal attributes, including beliefs or opinions, such as religious belief or political opinion. All opportunities should be genuinely available and accessible to all potential participants and current initiatives must not have a negative impact on any disadvantaged groups.

## Etička kupovina

Etička kupovina je zahtev javnom sektoru da obavlja sopstvene aktivnosti na etički način. Sve aktivnosti treba da budu zasnovane na principu podržavanja (neposredno ili posredno) osnovnih ljudskih prava ili da aktivnosti imaju najmanji mogući negativni uticaj po okruženje. Javni sektor tako mora da uzme u obzir mesto ponuđača, postupke po kojima su roba i usluge ostvarene, uslove koje ponuđač nudi svojim radnicima. Službenici i dobavljači javnog sektora zaduženi za nabavke sve više uzimaju u obzir etička pitanja (pogotovo ekološka) povezana sa kupovinom robe i usluga. Dobra praksa dovodi postepeno do promene postojećeg procesa javnih nabavki da bi se osiguralo da proces javnih nabavki robe i usluga ne bude povezan sa postupcima zanemarivanja ljudskih prava, nekorektnom trgovinom, zagađenjem, nepoštenim i korumpiranim poslovanjem i degradacijom okruženja.

## Jednakosti

Šire značenje jednakosti, obuhvata jednakost bez obzira na rod, rasu, invaliditet, seksualno orijentaciju. Jednakost se odnosi i na pojedince i grupe koje su suočene sa diskriminatornim ponašanjem na osnovu starosne dobi, jezika i socijalnog porekla, ili ostalih ličnih atributa, uključujući uverenja ili mišljenja, kao što je versko uverenje ili političko mišljenje. Sve mogućnosti moraju biti jednako dostupne i pristupačne svim potencijalnim učesnicima i postojeće inicijative ne smeju da imaju negativan uticaj na bilo koju ugroženu grupu.



## Not-for-profit

A term used to describe an organisation that has been established to reinvest any financial surpluses back into achieving the objectives of the organisation. 'Not-for-profit' relates to the motivation of the venture rather than the ability to generate surpluses. The term is often used when referring to the voluntary sector.

## Patient capital (social economy)

Patient capital is a relatively new concept with the social economy. Traditionally associated with equity-type investment within the private sector it is being interpreted within the social economy as 'mezzanine-type' finance that is a stage between a grant and a loan.

## Public-private partnership (PPP)

is a collaboration of public and private sector in the production of public goods or providing of public services. The public sector offers such cooperation and defines the type and scope of operations to be transferred to the private sector. Collaboration is often a long-term, lasting from 20 to 25 years. This kind of capital investment has emerged as a solution to the growing level of public debt during the 70's and 80's, when states allowed private sector to invest in infrastructure. Advocates of this kind of investments consider private companies to be more efficient than bureaucratic public bodies, while the criticism is based on idea that the private sector should not be expanded in areas such as education and health, which are traditionally the responsibility of the state..

## Neprofitno

Termin koji se upotrebljava za opis organizacija koje su osnovane sa ciljem reinvestiranja bilo kojeg novčanog viška radi ostvarivanja ciljeva organizacije. "Neprofitno" se odnosi na motiv osnivanja organizacije, a ne na sposobnost da stvara novčanu zaradu. Termin se često koristi kao sinonim za volonterski rad.

## Patient Capital - Dugoročni kapital (socijalna ekonomija)

Dugoročni kapital je relativno nov koncept u socijalnoj ekonomiji. Tradicionalno povezan sa - equity-type (pravednim ili akcijskim) - investiranjem u okviru privatnog sektora, ovaj termin se u okviru socijalne ekonomije interpretira kao - 'mezzanine-type' finance – kao nešto između subvencije i zajma.

## Javno – privatno partnerstvo (JPP)

Javno-privatno partnerstvo (Public Private Partnership ili P3) predstavlja saradnju državnog i privatnog sektora u oblasti proizvodnje javnih dobara ili pružanja javnih usluga. Javni sektor je strana koja nudi takvu saradnju i ugovorom definiše vrstu i obim poslova koji se prenosi na privatni sektor. Saradnja je najčešće dugoročna, od 20 do 25 godina. Ovakav način kapitalnog investiranja je nastao je kao rešenje za rastući nivo javnog duga tokom 70-ih i 80-ih, kada države dozvoljavaju privatnom sektoru da ulaže u infrastrukturu. Zagovornici ovakovog načina investiranja smatraju da su privatne kompanije često efikasnije od birokratskih javnih tela dok se kritika zasnivana ideji da privatni sektor ne treba da se proširi u oblasti kao što su školstvo i zdravstvo, a koje su tradicionalno u nadležnosti države.



## Public social private partnership (PSPP)

is a development of Public Private Partnership (PPP). In other words, public social private partnership (PSPP) is not merely an extension of the PPP idea, but a precondition for ensuring that a PPP with a social goal:

- assures and implements the public aims, agendas and tasks in the sense of community benefit, welfare, etc.;
- adheres to and sustains the agendas and aims of cooperations in the mid- and long-term;
- plans and suitably applies the necessary conditions and resources (e.g. financing) for sustainable results.

## Social accounting and audit

A method of measuring an organisation's social and environmental performance taking in stakeholder views and measuring social outcomes against goals to enable an organisation to demonstrate how it delivers these objectives alongside any service or works it carried out as its trade. A social audit is an independently verified account that shows to what extent an organisation is delivering its social goals, values and commitments and can help to manage the process of delivering these better.

## Social added value

Social added value describes the benefits a business or organisation provides in terms of its social and environmental impact.

## Javno–socijalno–privatno partnerstvo (JSPP)

je razvoj ideje javno-privatnog partnerstva. Drugačije rečeno, javno-socijalno-privatno partnerstvo nije samo nastavak ideje javno-privatnog partnerstva, nego preduslov za ostvarivanje javno-privatnog partnerstva usmerenog na:

- Ostvarivanje i sprovođenje društvenih ciljeva, namera i zadataka radi koristi zajednice, blagostanja, itd.;
- Podržavanje srednjoročnih i dugoročnih planova i ciljeva organizacija;
- Planiranje i pogodnu primenu neophodnih uslova i resursa (npr. finansiranjem) za održivi razvoj.

## Socijalno računovodstvo i revizija

Metoda merenja socijalnog i ekološkog učinka organizacije (kroz upoređivanje postignutih rezultata u odnosu na postavljenje ciljeve), a uzimajući u obzir stavove svih zainteresovanih grupa. Ova metoda se koristi da bi se utvrdilo kako organizacija ostvaruje svoje ciljeve kao i ostale usluge koje pruža. Socijalna revizija podrazumeva i nezavisno proveren izveštaj koji pokazuje koliko je uspešna organizacija u ispunjavanju društvenih ciljeva, vrednosti i obaveza. Cilj postupka je da se pomogne ostvarivanje boljeg učinka.

## Društveno dodata vrednost

Društveno dodata vrednost se odnosi na korist koju privatni sektor ili organizacija ostvaruje u smislu svog društvenog učinka i učinka na okruženje.



## **Social Enterprise and social entrepreneurship**

A social enterprise is a business that trades in the market for an explicit social purpose. Social enterprises are assumed to have three distinct characteristics: they have a clear social aim; they are socially owned (non-profit-distributing) and they have an enterprise orientation where their turnover is derived from sales or contracts.

### **Social entrepreneur**

A person who recognizes a social problem and uses innovative, entrepreneurial methods to create, manage and measure a venture for social change.

### **Socijalni preduzetnik**

#### **Social cooperative**

Its objective is not related to running mutual commercial activity for the sake of its members like ordinary cooperative does, but it focuses on running mutual enterprise basing on individual work of the members for the benefit of vocational and social integration of vulnerable groups.

#### **Social enterprise intermediaries**

Organisations that work with emerging social enterprises to help them get established as social enterprises.

#### **Social investment**

Social investment is used to describe investment in an organisation that is focused on the social return rather than the financial return. It is a relatively new term but is gaining common currency describing the type of investment organisations are looking for as they move away from grant aid. The term is used by some to mean investment that builds human or social capital.

## **Socijalno preduzetništvo i socijalna preduzeća**

Socijalno preduzetništvo podrazumeva poslovne poduhvate koji se realizuju na tržištu sa jasnim socijalnim ciljem. Socijalna preduzeća imaju tri jasna obeležja: imaju jasan socijalni cilj; demokratsku sktrukturu i nisu usmereni prevashodno na sticanje profita već na ostvarivanje društvene funkcije.

Socijalni preduzetnik je osoba koja prepoznaje socijalni problem i koristi inovativne, preduzetničke metode za stvaranje i upravljanje poduhvatom radi društvene promene.

#### **Socijalna kooperativa (zadruga)**

Cilj socijalne kooperative (zadruga) nije sprovođenje zajedničke komercijalne aktivnosti jedino zbog finansijske koristi članova, što je cilj obične kooperative (zadruga), nego se zajednički poduhvat, koji obavljaju članovi kooperative (zadruga), pokreće radi društvene koristi i socijalne integracije ugroženih grupa.

#### **Posrednici socijalnog preduzetništva**

Organizacije koje rade sa socijalnim preduzećima u nastanku sa namerom da im pomognu da se ostvare kao socijalna preduzeća.

**Socijalna investicija** - Socijalna investicija se koristi za opisivanje investicije u organizaciju čiji cilj nije prevashodno finansijska zarada nego na društveni učinak. Ovo je relativno novi pojam, ali se sve više vezuje za tip investicije u organizacije koje se postepeno odvajaju od donatorske pomoći ka ekonomskoj samoodrživosti. Pojam se koristi i kao naziv za investicije koje teže ostvarivanju ljudskog ili društvenog kapitala.





## Sustainable development

sustainability is about how the economic, social and environmental parts of our lives and society connect. Sustainable development is seen as development which meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

## Vulnerable groups

Groups which would be vulnerable under any circumstances (e.g. where the adults are unable to provide an adequate livelihood for the household for reasons of disability, illness, age or some other characteristic), and groups whose resource endowment is inadequate to

## Održivi razvoj

Održivost je način na koji su ekonomski, socijalni i ekološki delovi našeg života društvo povezani. Održivim razvojem se smatra razvoj koji ostvaruje potrebe sadašnjosti bez ugrožavanja sposobnosti budućih generacija da ostvare njihove buduće potrebe.

provide sufficient income from any available source.

## Ugrožene kategorije stanovništva

Grupa ljudi koja je socijalno-ekonomski ugrožena zbog različitih društvenih okolnosti i urođenih ili stečenih karakteristika.

## Voluntary organisations

Voluntary organisations are non-profit driven, non-statutory, autonomous and run by individuals who do not get paid. Some voluntary organisations are recognised by the Inland Revenue as charities.

## Volonterske organizacije

Organizacije zasnovane na volonterskom radu nisu usmerene na profit, nisu obavezne, autonomne su i vode ih pojedinci koji nisu plaćeni.

Sources used for defining the terms from the glossary or from where the terms have been taken over:

Izvori koji su korišćenji u definisanju ili preuzimanju termina iz pojmovnika :

- [www.emes.net](http://www.emes.net) and definitions related to EMES
- [www.socialeconomyscotland.info](http://www.socialeconomyscotland.info)
- CESS Magazine